

目錄

MTC BIENNIAL

中華民國七十九年十二月創刊
中華民國一百零三年十月出刊

Published by the Mandarin Training
Center National Taiwan Normal
University, Taipei Volume 95 October
2014

遇見
大人物

口語能力面談測驗(OPI)對中文教學之啟發 02 —採訪猶他大學應用語言學教授 齊德立教授

／王佩卿

齊教授由個人經歷談起，簡介口語能力面談測驗(OPI)的發展與對美國整體外語教學的影響，再談如何將這個測驗所得到的觀念實際運用於中文教學裡，與如何做教師培訓；最後敘及教學與研究熱情不斷的來源。

教學
前線

虛詞「了」在初級教材中的教學設計 08 —以母語者語境創造調查為例

／吳穎純

虛詞「了」一直以來都有諸多學者、教師進行討論，在理論語法層面探討的文獻也非常多，但許多華語教師還是認為難以應用於教學實務。本文即針對「了」做出一個可供華語教師實際使用的教學設計。

特別
放映

養生與美味的智慧平衡—中國食補藥膳 13

／何沐容

良藥苦口，但中國老祖宗卻發展出溫和漸進又美味的「食補」文化，不分年齡與階層，人人皆可透過簡單而尋常的方法強健體魄。究竟食補的妙用何在，又是透過什麼樣的原理與特性運行呢？且隨本文一窺堂奧.....

特別
企劃

保持健康不用維他命，中醫教你「食補」補身體 17 —教案設計

／林素菁、張超閔、羅悠理

本單元將〈特別放映〉單元改編為適合中高級以上程度的華語學習者練習的內容，期能使學生藉以將同一主題以不同的文體呈現，並能透過多元的題型，檢視自己對內容的瞭解程度。

華文
絮語

俄羅斯莫斯科國立大學的華文教學 21

／馬尚純

「世界廣闊，勇敢去探索」 24 —郝毅博學習心得分享紀要

／謝佩娟

書耕
筆耘

談國外生活經驗 26

／羅皓然

「寫」中文字的必要性 27

／李光隆

| 發行人 | 張莉萍

| 編輯小組召集人 | 方淑華

| 編輯 | 王佩卿、何沐容、張雯雯、陳振宇 (依姓氏筆畫順序排列)

| 執行編輯·封面內文設計 | 林欣穎

口語能力面談測驗（OPI）對中文教學之啟發

—— 採訪猶他大學應用語言學教授 齊德立教授

王佩卿／採訪整理

齊德立教授，執教於猶他大學（University of Utah）語言文學學系，任口語能力面談測驗（Oral Proficiency Interview）訓練員（trainer）逾二十年。目前為美國大學理事會（College Board）大學中文先修課程（Advanced Placement Chinese Language and Culture）顧問與AP中文測驗主審官（Chief Reader）。此外，他也是大學理事會中文SAT II測驗專案小組成員，並主持其第一屆命題小組之命題工作。



▮ 個人的學思歷程

齊教授畢業於東吳大學外文系，原專攻英國文學，大四時，因修習楊其銑教授的語音學課而啟發其對語言學的興趣。後赴美至加州大學洛杉磯分校（UCLA）語言學系念研究所，主要從事理論語言學的研究，完全無涉於語言教學。博士論文是中文的詞組研究。回憶甫至UCLA求學，齊教授坦言，他曾經歷一段十分挫折的時期，主因為不適應美國要求獨立思考的上課方式以及英文能力不足，所幸他的教授給予莫大的信心和鼓勵，才使他得以順利完成學業。當時種種都給齊教授留下無法抹滅的印象，也影響了他後來的教學生涯。

齊教授的第一個工作在加州州立大學佛雷斯諾分校（California State University-Fresno）語言學系，齊教授赴任以前該校尚無中文課，齊教授開設中文課，同時亦展開中文教學的生涯。但他始終從事理論語言學研究，從未教過語言，這麼一來應該如何開始語言教學呢？齊教授不諱言，當時天真地以為「找本書就可以了」、「只要有一本書，我就可以教」，只是教了一段時間後，發現教科書似乎成為教學的標準了。幾年後，齊教授轉往楊百翰大學（Brigham Young University，簡稱BYU）亞洲與近東語言學系（Asian and Near Eastern Languages department）任教，也開始跟幾位語言學系的教授研究應用語言學，也就是研究如何教授語言。那時著名的應用語言學家Stephen Krashen的「監控理論（monitor theory）」發表了一段時間，其理論認為成年人

的第二語言學習類似於兒童的第一語言學習，只要給予大量的語言輸入（language input），成年人自然會如兒童一般在腦子裡分析規則，然後自然學會該語言。齊教授接受另一位教授的請求以及得到學生的同意後，拿一個中文班來讓這位教授實驗該理論是否可行。結果是學生的學習成果很差，此經驗使齊教授感受到理論與實踐之間所存在的一些問題。

除此之外，在BYU任教期間，亦發生一事讓齊教授終身難以忘懷。有一年秋季學期，一個甫自台灣返美的中文部學生來告訴齊教授，他學了一年中文，也拿到A的好成績，可是他卻差點「喪命」於台灣。原來是他在台灣的一個鄉下地方生病了，想去就醫時，找不到「醫院」，因為那裡只有「診所」；後來總算搞懂「診所」也是「醫院」，進去後卻不知道如何填寫初診表格。這件事給了齊教授一記當頭棒喝，開始反省自己的教學，同時也反思自己在台灣學習英文的過程。他從初一到大學四年，一直學英文，可是到了UCLA後，卻因為入學英文測驗成績不夠好，要先上英文課而無法直接上研究所，不但學習有問題，在日常生活中也因欠缺英文的語用能力而遇到一些困難。這讓齊教授有了一個深刻的認知：「我的教學法得改」。

■ 口語能力面談測驗（Oral Proficiency interview）訓練的重大啟發

齊教授在BYU任教時，曾接受過「口語能力面談測驗（Oral Proficiency interview，簡稱OPI）」的訓練，此訓練可謂徹底改變齊教授的語言教學理念。1986年前後，那時在學界尚無學者從事中文口語能力面談測驗。在那個中文口語面談考官的培訓中，擔任訓練員的老師是來自於美國中央情報局（CIA）的語言學校的老師，因為當時只有政府機構發展此訓練，而且已經發展了幾十年了，主要是針對外交、國防安全需求所辦理。這個訓練給齊教授的兩大啟發是：第一，要給學習者的語言程度定位，就需要有語言等級標準，而且這裡所說的語言標準是指學習者語言應用的能力，也就是所謂的language proficiency。教師要能考慮學習者上完一些語言課後，能用該語言做什麼事，而非只考慮教了哪幾課；第二，如何給學習者的語言程度定位，首先需要透過面談（interview）來取得語言樣本，再跟語言等級標準配對，從而決定其語言程度。齊教授指出John Carroll在1967年發表了一個重要的研究報告。這個報告指出，使用這個面談方式，在測驗了2782個主修德語、義大利語、俄語、法語或西班牙語四年級的學生之後所得到的結論之一是，整體來說，學生的聽力與口語的應用能力偏低。此結果引起了學界的高度關注。這個首度大規模在學界所作的口語能力測驗與其結論，直至今日，仍極受外語學習研究學者與老師的重視。後來，美國外語教學協會（American Council of Teaching Foreign Languages，簡稱ACTFL）繼續研究發展這個測驗，發現政府所研制的口語能力等級標準，在初級分得不夠細緻，因此改成目前我們所看到的novice、intermediate、advance、superior，然後在novice、intermediate、advance，又分成low、mid、high。齊教授接受了這個訓練，以後也拿來測驗自己的學生，並在全國許多學校作OPI考官的培訓中測驗了很多學生，發現很多學了一年甚至兩年中文的學生，口語語用能力落在novice-high，intermediate-low階層，這讓齊教授再次體認到要培養與提高學生語用能力，在教學

上必須定出培養語用能力各級的目標，在教學方法上也必須開始作大幅度的調整。

在接受OPI的訓練後，齊教授說，自此訓練中所獲得的觀念也一直深植於心，即「測驗是非常重要的」，「不測驗就不知道學生會什麼，而且測驗不能是所謂基於某一課本的測驗」。OPI是一種語用能力測驗（proficiency test），根據學習者能使用該語言做什麼事來判定其語言程度。也有人不同意這個標準，齊教授認為這無可厚非，不過同時也想反問「你可以不同意這個標準。可是你的教學與評估的標準是什麼？」在評論學習者的語言程度時，也曾聽過老師說「我覺得這個學生的發音很好，知道很多辭彙，能說一些句子，也能說很多東西。整體來說，口語能力應該是不錯的。」但齊教授認為這樣的評語是無效的，因為無法真正反映學習者的語言程度。在OPI的測驗裡，可以要學生描述看了一個電影之後其中人物、故事情節；或是敘述去年到台灣旅遊時，去了哪些地方、做了什麼事情、得到什麼印象；或是談到一個國家的經濟發展時，提出應該先重視經濟發展還是先注重環境保護的觀點？然後再要求學生支持他的論點？在口語面談中，話題從具體慢慢走到抽象，語言型態從單詞、短語，到能創造自己的語言，且絕大部分是成句的語言，然後到敘述、闡述、解釋，語言的型態也走向段落、篇章。根據學生說出的語言，再用口語語用能力等級標準來評定學生的語言程度。

OPI對語言教學又有什麼啟發呢？齊教授闡釋，根據語言等級標準他不只知道怎麼測驗、怎麼給學生定位，而且有了標準，也就能設計教學目標，再根據目標來設計教學活動。齊教授進一步說明，「如果沒有目標，只有課本的話，那是很有問題的；特別是很多教材的作者並沒有說明這本教科書為了達到什麼教學目標而設計的。」不論是設計教材或是考題，如果目的是要知道學生的語言水平如何，就一定要有標準。齊教授提到，有老師曾反駁他，知道學生背了多少詞彙也是一個標準，可是仔細一想，如果上課是為了訓練學生能運用這個語言，那能背多少詞彙、背多少語法，就不該是最後的目標。不過齊教授也明白，在實際教學情況中，要如何使用有效的教學策略來設計教學並不容易，因為這種教學方式會要求老師接受訓練，然後用很多時間精力為學生設計各式各樣的學習活動。而傳統的教法是，把詞彙、語法寫在黑板上，解釋、寫幾個例句，在句子的層次上作句型變換與填空的練習。這樣的教學方式雖然相對上比較容易，但學生能不能學到如何使用語言運用在實際生活中處理各種情況，就又另當別論了。齊教授又說，也曾有老師反駁，不需要語用能力水平綱要（proficiency guideline），只要把學生帶到中國去學中文，他們自然能學得很好，但從另一面思考，那些不能去中國的學生怎麼辦？齊教授坦言，關於語言能力的觀念，目前在外語教學領域裡，並非每個人都持相同的看法，但是整個外語教學趨勢，在過去三十年中，一直是走向語用能力習得（proficiency）的方向。因此在1996年首度出現了外語學習的「國家標準（national standards）」，提出5C：Communication（溝通），Cultures（文化），Connections（貫連），Comparisons（比較），Communities（社區）（2014年底ACTFL將發表外語學習標準第四版），這五個外語學習的標準也是基於原來的語言水平綱要（proficiency guideline）而來的。再來是「大學先修課程（Advanced Placement，簡稱AP）」，AP中文課程是

2006年推出，AP中文的測驗則在2007年首次舉行。課程與測驗也是基於national standards研發而來。

談到AP中文考試，齊教授認為，從此概念發展出來的考題迥異於過往，其特點是，第一完全與語言的實際使用有關，第二其考題（stimulus material）皆基於真實材料（authentic material），因此不會出現如「這個動詞後面要加什麼名詞或形容詞，什麼叫做量詞，什麼是補語」等考題；這個考試所關心的，是受試者能不能運用真實語言來完成真實的語言活動。齊教授說，在課堂上當然得教語法，但是必須「語境化」（contextualized）；而且不一定什麼都要告訴學生，可以讓學生自己分析。以教「嗎、呢、吧」為例，齊教授首先會給學生下面的對話，加上英文的翻譯，看完以後，讓學生討論這三個句尾問詞的語用功能與用法為何。

A：你好嗎？

B：很好，最近忙嗎？

A：很忙，你呢？最近真的很忙，你也很忙吧？

B：還好啦，忙總比不忙好，要是不忙就沒有工作了，是吧？

接下來，給學生作一個輸入活動（input activity），把「嗎、呢、吧」溝通的功能（communicative function）用英文寫下來：

第一個功能：第一次問這個問題，答案可能為是，也可能為否。

第二個功能：要問同樣的問題，可是不要重複同樣的問題。

第三個功能：問話的人已經有一點概念，知道大概的答案是什麼。

然後讓學生把「嗎」、「呢」、「吧」與所列出的功能配對。做完了這個輸入活動之後再讓學生做輸出活動（output activity），即給學生情境，讓學生用「嗎」、「呢」、「吧」做一些小對話。做完了以後，教師才知道學生會不會正確使用「嗎、吧、呢」，學生自己也才知道會不會用這些句尾問詞。學生透過自己分析所找到的語法規則與其溝通功能，才會真正記住。

齊教授說，按照語用能力（proficiency）的概念，學生剛開始學習時只會用一些背下來的單詞、短語來設法溝通。以後慢慢走向使用自己的語言，用句子、段落來表達看法。在這個學習過程中，使用的語言是不可能沒有錯誤的。特別是語法，因此我們不要怕、也不要不許學生犯錯。學生在學習語言過程中，一定會出現「中介語（interlanguage）」。學習中文的聲調，也會經過「中介語」的過程。教聲調時，教師肯定要糾正學生發音，但是只糾音是不夠的。齊教授的做法是，給學生有漢字、有拼音，但沒有聲調的課文，讓學生聽錄音，聽了以後，自己把聽到的聲調畫上去，然後，兩人一組，再去看課本裡的聲調是什麼，用紅筆把錯的標下來，然後再去聽，如此重複幾次以後，希望到最後學生至少能分辨所聽到不同的聲調。這是輸入活動。至於輸出活動，則是要同學兩人一組將同樣的對話念出來，然後錄下來；接著再去聽自己的聲調，把錯的標出來，再改正。齊教授提到，引導學生使用「認知能力」學習是非常重要的。學生對自己產出的語言必須能做到自我監控（self-monitor），知道自己錯在什麼地方，才能自我評量（self-

assess），最後達到自我學習（self-learn）的目標。如前所述，在老師教與學生學語法的時候，設計教學活動要求學生運用假設、分析、綜合、猜測、作結論等認知能力，找到語法規則是一個很必要的學習過程。教文化亦然，如稱呼老師時，英文說「Mr. Smith」，中文說「齊老師」，這兩者有何不同？先從語言的不同做比較，然後導入文化的比較，讓學生從如何稱呼上入門了解，中國人把姓放在名字的前面所顯示的可能是個體寓於群體，而西方人把名字放在姓的前邊可能表示比較重視個體。這個觀點也可以從兩種文化中地址的排列不同經過假設與推理而得到同樣的結論。

齊教授再次強調，教語言最終的目的，是要訓練學生培養語用的能力，教與學目的不只是關心學生知道多少、知道什麼，而是學生會不會在真實的文化情景中使用他所學到的語言達到溝通的目的。

■ 美國的外語教學與教師培訓

除中文外，美國整體的外語教學的發展又是如何呢？齊教授談到，2007年美國大學理事會（College board）成立了一個委員會（commission），齊教授亦為其中一員。這個委員會的工作是分析大學先修課程（AP）所有的外語課程與測驗，結果發現德文、法文與西班牙文，皆十分著重語法教學與測驗；但另一方面，從課程安排、設計，亦能看出外語教師明白教學中什麼是很重要的，然而問題在於他們並沒有落實在教學之中；也就是說，教師們具備語言能力（proficiency）的知識與觀念，也明白學習語言是為了什麼目的，不過在實際執行上，尚未完全朝這個方向走。

談到教師培訓，齊教授表示，目前的主流思想是加深老師對Proficiency這個觀念的了解以及學習如何幫助學生提高語用能力。因此，教師培訓時需要談「標準（standards）」，談語言能力綱要（proficiency guideline），其目的是在於幫助教師設計一個直線的、層層往上走的縱向產出（vertically articulation）教學方案，讓教師先看到最上層的目標，然後再往下走，做所謂的「反向設計（backward design）」，有了這個觀念後，再給教師看一些實際的例子，如示範教學活動、課程設計、教案等；亦即，先給教師一個大架構之後，再讓教師思考怎麼教。齊教授強調，培訓教師，首先一定得讓教師知道目前語言教學所關心的事情；第二，不能只給理論的架構，還必須給予實際例子，讓教師們去分析比較。當然齊教授也不諱言，目前對於語言本身、語言學習皆尚有諸多待研究、待解決的課題，因此只能從語言實際的產出（utterances）來分析、比較。齊教授以AP中文考試為例，他分析學生實際的考試表現，發現在寫一個以四幅圖畫連載一起的故事描述（Story Narration）的考題上，受試者每年的表現都不甚理想，平均分數都在3.7左右（最高分為6分）。還有，受試者在回答文化介紹（Cultural Presentation）這個考題的表現也不好。這個考題要求受試者以口語介紹與描述一個文化觀點，然後解釋其文化涵義。這兩個考試都要求學生以段落的語言來完成任務。齊教授說，分析學生在這兩道考題的表現，可以看到學生不

能使用很多段落的連接詞，由此知道他們在使用段落語言來完成說與寫的方面的訓練不足。要學生在這方面有良好的表現，課堂裡外老師都要給學生做很多用段落語言來描述與敘述的訓練。

談到以培養與提高學生語用能力為目標的外語教學的發展，齊教授的感想是，「這麼做還是比不做好，做了才知道哪些地方有問題，那些地方缺乏，然後我們再來想辦法改進。」此外，齊教授還提到，目前美國的中文教學面臨的最大問題之一是教材不足，所以研發以學生為中心、培養學生使用真實語言溝通能力的教學材料，也是必須重視的一項工作。

■ 多年來一貫的教學與研究熱忱

接觸過齊教授的人，相信都會對他的教學熱忱印象深刻，從事教職已近三十年，齊教授為什麼還如此充滿熱忱呢？齊教授說，他在大學時就決定要當老師，但當時的想法是要研究純語言學。可是念完了研究所語言學的課程，因工作的需要而開始教語言以後，漸漸地從純語言研究走向應用語言學；有了理論語言學的基礎，再與實際課堂教學配合在一起，相輔相成，齊教授覺得這是十分理想的情況。另外，齊教授常對他的研究生說，「做老師不一定能賺很多的錢，但是有什麼工作，可以讓你每隔六個月或者一年，就會看到一批完全全新面孔的學生？……而且知道你所做的一切，不只是現在，而且對學生們的前途也會有極大的影響」，齊教授認為，這就是他工作熱忱的最大來源，他覺得他找到了一個最理想的工作，因為他作的研究能與課堂的教學，相輔相成。另一方面，他也強調，因為深深體會到老師的「教」對學生的「學」有直接與深刻的影響，所以對這份工作就不能不謹慎。因此這麼多年來，齊教授一點都不覺得累，而且越做越有興趣，同時也發現在語言教學方面自己知道的其實很有限，還有很多的東西需要不斷的學習。

齊教授認為自己很幸運，有很多機會，可以做不同層面的事，有很多機會在各處與很多老師一同討論與外語教學有關的各種論題，教學相長，使他在工作上，從過去到現在，熱情依然不減。

虛詞「了」在初級教材中的教學設計

—以母語者語境創造調查為例

吳穎純／撰稿



前言

虛詞「了」一直以來都有諸多學者、教師進行討論，探其原因，主要是因為這不但是個抽象詞彙，更是一般學習者的學習難點。雖然關於虛詞「了」在理論語法層面探討的文獻非常多，但許多華語教師還是會認為這樣的文獻和實際教學面落差較大，較難實際應用到教學上。因此筆者針對「了」做出一個可供華語教師實際使用的教學設計。

■ 教學設計模式

本教學設計主要是參考母語者所提供的實際使用語境來設計的。明確地告訴學生什麼語境下會使用「了」？為了讓學生了解使用的語境，本教學設計採用了功能語法的概念，先讓學生建構對「了」的簡單概念後再讓學生練習；也參考了結構主義，讓學生知道「了」在句中應擺放的位置及其可能代表的意義，然後讓學生知道何時用、什麼語境該用、該語境下使用有何意涵等。整體教學法則參考自主性語法學習法，也就是精講多練，只簡單講「了」的基本概念，然後以語境帶入大量練習。此外，在教學中，筆者不使用「了1」、「了2」的名稱以免學生或教師不清楚「了1」、「了2」出現的位置；而在名稱上加入結構的訊息，改以「verbal了」、「sentential了」來稱呼。從「sentential了」開始教起，至「verbal了」、「雙了句」，循序漸進，讓學生透過大量練習建立語感，最後在實際使用中逐漸內化虛詞「了」的使用規則。

■ 「了」的探討

在文獻探討中，筆者最後認為「了」的核心語義是「something changed/different」，也就是有變化義，此點與廖香蘭(2009)所提出的起到標註改變的作用類似，和其他學者所認為的「了」有完成義與狀態變化義也有相通之處。因為以認知語法的譬喻概念來看，如果「了」的原始意義就是一個「結」，那麼當此一意象（結）出現在句中（繩子）時，母語者將「結」連結成該句中的「不同之處」，以人類共同經驗來看，當視線中出現一條繩子時，此繩子中的唯一「結」將成為注視「焦點」，為什麼呢？因為這是該繩子中唯一不同之處，也就成為了「了」的核心語義：「變化義」。而此「變化義」與句中不同部分結合時，當然也會產生意義上的延伸，如與動作動詞結合，動作的改變即可延伸為動作的完成；與狀態動詞結合即可延伸為狀態的改變；而當與整個句子結合時，該句狀態的改變就會是狀態的改變。

所以，筆者認為因為「了」有變化義，有變化義的「了」多半跟動作動詞結合，而動作改變也就意味著「動作完成」。當有變化義的「了」與句子結合時，就意味著整個句子的改變，衍生成「狀態改變」。至於狀態動詞、變化動詞中，若該動詞在句中可含有變化義，也能與「了」

結合，如：「臉紅了、他死了」；但如果是單純的持續性狀態，如：「肚子痛」，則不會直接說出：「肚子痛了。」這樣的單句，除非說話者已有主觀認定，吃了不乾淨、壞了的食物，等一下會肚子痛，而他感覺到這樣的改變時，才可能說出「肚子痛了。」這樣的句子。

也由於有變化義，所以當動詞後接「了」表示變化義時，還可以延伸出，變化了「多少」/「什麼」，是以當動詞後接「了」時，常常還可以後接「訊息」，也就是數量，如：「吃了三碗飯」的「三碗」就是表達其變化的訊息。

■ 母語者語感調查結果

筆者認為除了讓學生理解怎麼用之外，讓學生知道何時用也很重要，但何時用的語境卻不應只是來自於教師的個人語感或教材例句，更應該檢視母語者的自然語感，因為語言學是一門經驗科學（empirical science），又稱實證科學，一切有關語言的假設與理論都必須經過檢驗，證明確實合乎「自然語言」（natural language）後，才能成為語言學上的「真理」。（湯廷池，1981）

屈承熹(2010)曾提出三個關於「了」的問題與解釋，筆者分述如下：

一、為什麼可以將一個過去發生的事件當作一個新情況來表達呢？這是因為「新情況」可以延伸為「新消息」，加上句末虛詞「了」後，就可以明白地告訴讀者：「我是把這個過去的事件當作一個新消息告訴你。」

二、為什麼句尾的「了」省略後會覺得好像句子沒說完？那是因為「句末了」是一個純粹的「篇章標記」（discourse marker），其功能是標示「敘述段落」（end of discourse），所以「句末了」可以明確地告訴讀者或聽話者，這一段落敘述到此為止、告一段落。

三、為什麼「雙了句」中的「了」似乎可以省略而不影響意義？關於最後一個問題，屈承熹沒有找到一個圓滿的解決答案。筆者認為這是因為「了」的標示功能與不同部分相結合時會產生不同延伸意義，但僅憑猜想是不夠的，還應該了解在實際使用中有何不同？這個猜想是正確的嗎？因此，筆者請了353位母語者假想不同句型的使用語境，結果非常有趣，母語者所創語境之回答分類如下表：

看了三本書「V了O」		
別人問我做了什麼	129筆	242筆
幹嘛	24筆	
別人問看了幾本書	89筆	
作為話題起頭	3筆	
我覺得我不會說這個句子	3筆	15筆
想不到	12筆	
其他，如：閱讀數量調查、報告、別人詢問與書有關的話題等	93筆	
一共	353筆	

表1「V了O」之語境創造結果

從母語者創造V了O的語境回答來看，可發現母語者想到的幾乎都與動作有關，比方說看了幾本書、做了什麼、幹嘛這三種回答就佔了242筆，所佔比例是68.5%，而其他種類也都是與做了什麼相關的，也就是說當母語者思考如何創造V了O的語境時，普遍先想到與動作相關的語境。

看了三本書了「V了O了」的創造語境	
想強調這件事情時	12筆
別人問看了幾本書了	36筆
時間拉長的情況下，比方說等人等很久、強調自己看了很久的書 動作+數量→做了很多→很久	41筆
程度、進度，比方說別人問讀書清單的讀書進度、論文文獻閱讀進度等等， 有的人還會加上：一共、總共，有8筆。(數量)	187筆
想不到21	21筆
我覺得我不會說這個句子13	13筆
不會用2	2筆
不知1	1筆
不用1	1筆
其他	39筆
一共	353筆

表2「V了O了」之語境創造結果

母語者在創造雙了句時，以回答進度、數量為主，共有187筆，佔53%。第二高的是時間拉長時的回答也有41筆，佔11.6%。此外，覆述問題的也有36筆。從母語者使用語境來看，可知雙了句的回答重點其實在受詞，也就是「Object」，因此當要回答此種問題時母語者認為受詞的數量為回答重點，因此與進度、數量相關的語境才會佔了多數。

看三本書了「VO了」的創造語境	
看幾本書了	45筆
看了幾本書10、問做什麼9、幹嘛2	21筆
程度、進度，比方說別人問讀書清單的讀書進度、論文文獻閱讀進度等等 (單純描述數量)	139筆
滿足某種條件時，在某種語境下要突顯「看滿三本書」這個條件。 (滿足此數量條件)	50筆
我覺得我不會說這個句子	12筆
想不到	31筆
其他(話題分享、聊天)	55筆
一共	352筆

表3「VO了」之語境創造結果

「VO了」這個句型，母語者所創造的語境也是以回答數量、進度為主，但筆者發現還增加了一點是「條件滿足」，比如：「媽媽發現我在看電視，說我都不讀書，我會說：我看三本書了。」也就是說，「雙了句」會讓母語者想到數量相關（進度），但是VO了，還多了條件滿足這個可能性。

關於母語者所創造的三種句型的結果來看，筆者認為可能是因為「了」原來就是該句中的不同之處，也就是關注之處，所以當「了」出現在句中不同地方時，母語者的注意力就會在不同之處；例如句型為「V了O」時，母語者創造的語境就多數都與動詞相關，因為「了」連接在動詞後，於是動詞就成了該句中的被關注之處。而當母語者看到句型「V了O了」時重點就可能是「Object」（三本書），或是動詞與受詞俱成為重點，所以也出現了表示時間拉長的語境。這是因為「看」和「三本書」都是重點，而「看書」對母語者意味著要花時間，所以母語者就會創造出表示時間拉長的語境；若將語境改成「吃了三碗飯了」，除了花了很長時間之外，還可以意味著很飽，所以吃不下了。至於「VO了」，則將動詞和受詞結合成一個事件一起成為該句的重點，所以母語者才會創造出：「媽媽發現我在看電視，說我都不讀書，我會說：我看三本書了。」這樣具有條件滿足的語境。

因此，如果是「V了O」的句型，如「看了三本書」，那麼母語者多半會使用和「動詞」相關的問句或話題，在353份問卷中有242筆這類的回答，所佔比例是68.2%。

	教學解釋義	結構義 Structure	話語功能	備註
Sentential了 Final	Something changed/ Different (reference point)	Sentential了→ Change of State（說話 者的主觀認知）、New Situation	CRS Currently relevant state （說話者的主觀認知）	*可用否定句 她沒再說了。 他不吃了。 verbal了不行→ *她沒寫功課了。
Verbal了 Non-final	Something changed/ different (reference point)	V+了→ Completed Action （再進一步解釋我明天 吃了飯就去看電影）		未來式也可使用

虛詞「了」在初級教材中的教學設計	
設計核心	自主性語法學習法—精講多練、規則盡量少但不能造成誤導、解釋須能讓學生較易明白。
教學大致步驟	以圖示來講解核心語義→例句→解釋→以提問、對話來大量操練進行鞏固與語感提升→以活動進行檢測
教學對象	以在臺灣師範大學國語教學中心的教學環境為設計主軸，學習者為母語非中文者的初級學習者，國籍不限。

虛詞「了」在初級教材中的教學設計-各階段說明	
第一階段	基礎義說明與練習，先從「了」的原始字義著手，讓學生從圖像開始理解「了」。
第二階段	再進一步說明「了」的兩種位置會起到不同作用 「Verbal了」、「Sentential了」，並進一步提到雙了句
第三階段	了的常犯偏誤 1. 重動句 2. 與其他語法搞混的偏誤（是…的、就/才）

■ 小結

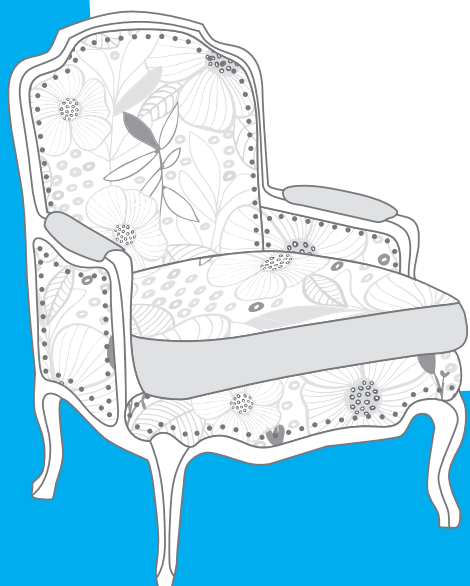
根據筆者的教材分析與受訪的資深教師結果，教材對「了」的解釋很容易讓學生誤以為是「過去式」，特別是《新版實用視聽華語》中一再提及會在過去式的句子中使用，此外其他教材也常常帶有過去時態的例句，或是並不強調「了」並非過去式。而且無法針對不同「了」的基礎句式所使用的不同語境提出例子來練習。針對此點，筆者所設計的母語者問卷中也找出了「V了O」、「VO了」、「V了O了」這三種基礎句型會在何種語境下使用，筆者的教學中雖然只以「看了三本書」、「看三本書了」、「看了三本書了」這三個例句來帶領語境，但其他語言教師可針對自己班上學生的特性、習慣、興趣或文化來設計個別化的語境練習。所以筆者認為除了要跟學生強調「了」不是過去式以外，也需要告訴學生使用的語境，再透過大量的練習讓學習者有意識的輸出後，逐漸鞏固內化「了」。此外，在語境練習前，筆者認為應先加入機械性練習，因為語言輸入理論乃是「i+1」，也就是說必須建構在學習者已知上，再加上新知，所以在輸入簡單核心語義後，應先使用機械性練習，先行鞏固學習者對此語法的核心語義和結構，再使用語境練習，以大量的語境練習來讓學習者逐漸檢驗、理解何時用「了」、怎麼用「了」、為什麼用「了」。關於此點，白建樺(2009)也在《對外漢語語言教學點150例》中提到類似觀點，他們認為較好的教學步驟應從有情境的、有控制性的機械性操練逐漸發展至任務型練習。

此外，筆者也認為在往後上課中，教師可多詢問學生課本中所使用的「了」是哪種意思，為何用？如果不用，會怎麼樣？因為根據Swain的輸出假說，雖然在二語習得中語言輸入很重要，但語言輸入並不是語言習得的充分條件，學習者不只需要大量接觸可理解的輸入，還需要能產出可理解的輸出，才能達到準確而流利地使用目標語的水準；因此，在輸出假說中認為學習者除了觸發學習外，還必須要有檢驗機制，也就是不停地對目標語提出假設，並加以核對修正，透過此步驟來自我檢驗哪些假設恰當、那些不恰當。這樣學習者才能透過理解性輸出將陳述性知識轉變為產出性知識，才能讓學習者達到語言習得，並強化語言表現的流利性。針對此點，兩位資深教師也都認為應該不停地詢問學生在句中的這個「了」是哪種「了」，以此建立學生語感，並以他們多年的教學經驗推認此為可行之法。而白建樺(2009)也在《對外漢語語言教學點150例》中提到學生在學習過程中都應保持有意義地輸入及輸出，這樣將更能幫助學生掌握語法內容。



養生與美味的智慧平衡 ——中國食補藥膳

古諺有云：「良藥苦口」。能祛病強身的藥，普遍給人苦味重而難以入口的印象，但是不同於西方多以膠囊或錠劑的方式來讓患者吸收，中國老祖宗經過不斷探索與智慧累積，巧妙地發展出一種較為溫和漸進的途徑，能達到減輕病情、強身健體的效果。不但讓藥不再難下嚥，相反地，苦中帶甘的特殊風味，還自成一塊另類的美食文化，遍及宮廷與民間，流傳千年演變至今。這種以藥材入菜，兼具美味與養生的概念，就是中港台三地都很熟悉的藥膳食補。



■藥食同源 中國藥膳的由來與發展

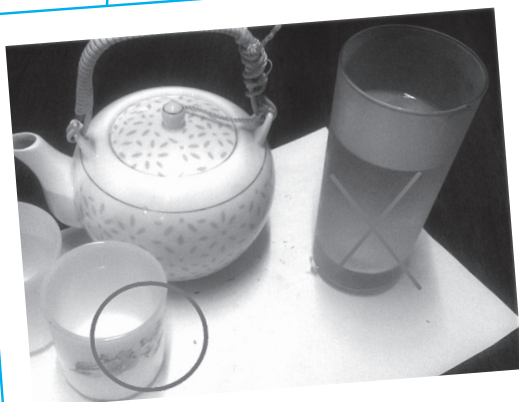
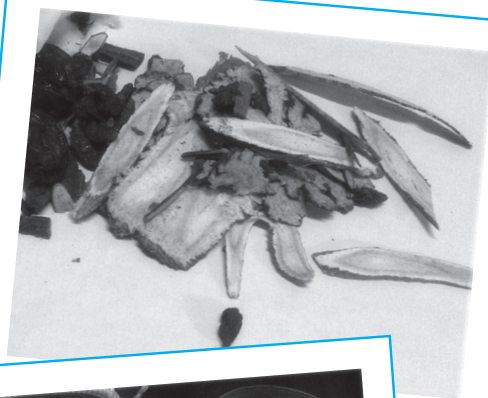
在還未發展出任何化學與醫學知識的遠古時代，敬仰天地的中國祖先，生活中一切所需皆取之於自然萬物，而「吃」是人類最原始的需求，森林中的飛禽走獸、花草莖塊，經過簡單的烹調後，讓本來只為了飽腹的食用者們，長期下來在無意間獲得了各種療癒，於是無數次大大小小的經驗，逐漸累積出珍貴的智慧，代代傳承下來。食物與藥物的界限開始模糊，只要吃進胃裡能產生某種療效，就有被重視與記載的價值。

距今兩千多年前的周代宮廷裡，有一種類似御用營養師的角色：「食醫」，專司天子日常「六食」、「六飲」、「六膳」、「百饘」、「百醬」的飲食設計，食醫會從補體強身的角度來精心調配，檢視分量，務必讓皇帝享有遍嚐美食，又能兼顧健康的最高享受。戰國時代的《黃帝內經》當中寫著「五穀為養、五果為助、五畜為益、五蔬為充，氣味合而服之，以補精氣。」已充分說明食療的精神與概念，秦漢時期也有大量食補相關的應用記載，而從已知的明文典籍探究溯源，「藥膳」一詞，最早則來自《後漢書·烈女傳》當中的「母親調藥膳，思情篤密。」可看出食補這個概念與受重視的程度，已經由上至下，飛入尋常百姓家。

當藥食合一、食助藥威的觀念成型後，晉唐時期出現專門的論述著作，如東晉葛洪的《肘後方》、魏朝崔潔的《食經》、梁代劉休的《食方》，其研究來到唐宋時期更趨專業，甚至成為一種烹飪與養生的藝術，唐代的孫思邈在《備急千金方》當中寫明：「凡欲治療，先以食療，既食療不癒，後乃用藥爾」。元朝到明清時期，則延伸出更多的變化，知識與技法上臻至成熟，儼然成為一門營養科學。發展至今日，已是不分貧富貴賤，走入千門萬戶，享譽全球的當紅療法了。

■滋陰補陽 中國藥膳的原理與特性

一般人只有欲補身就得遠離冰冷的食物這基本的概念。其實除此之外，五行之氣調陰陽，藥膳的學理基礎來自於中醫的治本觀念，以「金、木、水、火、土」為主幹，不同顏色與味道的食物，皆具有重要的對應意義，「紅、青、黃、白、黑」色，與帶有「苦、酸、甘、辛、鹹」之味的食物，各



自對應著人體的「心、肝、脾、肺、腎」五臟而產生作用。而中國醫學理論把人體看成一個小宇宙，當中五行四氣、運作不息，臟腑經脈、相連共生，若是有所失衡，必須視個人體質，對以特性相容的食物來做調整，因此，即使有相同的病狀，每個人適合吃的藥膳種類與分量也都不盡相同；相反地，在同一個人身上，若有不同的病痛，經過長期施加良好的食補治療，也能夠因為臟器互連而異病同治。

綠豆、白菜偏涼性，蔥、薑、糯米則屬溫熱性質，天氣冷時吃個羊肉爐，感冒著涼時就多喝薑湯，這是流傳民間最廣為人知的簡單概念，也是配合人體虛實與食物寒熱的一種藥膳應用。



深入一點來說，不健康者稱之為「體虛」，當中亦分為氣虛、血虛、陰虛與陽虛等四種衰弱的狀態；所有食物也各自擁有寒、熱、溫、涼不同的特性，若想強身健體，必須明白自身體質與食物特性，才能對症相應。譬如失眠無力屬氣虛，食用荔枝、黑木耳等，好吃又不貴，還具有補氣的作用。婦女經期後頭暈屬血虛，龍眼、當歸則能補血。糖尿病、更年期綜合症為陰虛，可以吃核桃、黑芝麻、百合蓮子粥來達到生津養陰；四肢冰冷、腰痛的陽虛症狀，選用韭菜、泥鰍則可補腎氣。



在充斥味精、色素、香料等加工食品的現代社會，幾乎形成一種越好吃的東西就越不營養的觀念，也因此才有提倡清淡飲食以維護健康的養生潮流。中國藥膳也許不像西醫藥到病除，然而，它不但是一種簡易的保健方法，還以和緩漸進的方式，增強抵抗力與免疫力，強化身體機能。而具藥性的食物經過高超的調味，讓再講究美食的饕客也能心悅誠服。就醫療角度而言，擁有中醫古老智慧、廣博學理為基底；就美食角度來看，則盡顯中國深厚廚藝文化的調味、熬燉技術，藥膳聚合兩者於一身，因而價值不凡、歷久不衰。

■ 取之有道 中國藥膳的吃法與禁忌

有別於一般藥材的曬乾磨粉再服用，藥膳是透過精湛的烹調技術來寓藥於食，杏仁、核桃、蓮子、蜂蜜、烏梅、紅棗、山藥、蔥、薑等這些聽起來好吃又常見的食物，在中醫學理中其實都擁有溫和的藥性，我們在日常生活上，可能每天都已經食用了少量的藥膳而不自知。藥膳能讓人輕鬆地享受美食，同時促進健康，但也因為食補不若藥物性烈味苦，長期下來可能因為貪圖口福而食用量過多，對身體也會產生負擔和不良效應。除了攝取量應適當，一般人對於自身體質的屬性、眾多中藥食材的特性都認識不足，若一味想要大肆進補而不知節制，誤吃到了不適合自己的食材，則可能傷



了荷包又賠健康。

過去家家戶戶都有一本傳統的農民曆，除了趨吉避凶算日子以外，封底上的「食物相剋圖」也生動鮮明地表示出各類食物的搭配禁忌，其實這張相剋圖因為流傳已久，在這個時代已經不適用，甚至在經檢測後也有許多不正確之處。食補的藥性不如藥補強，中醫學理上只有食物寒熱之理，並無相剋之說，所以只要了解本身體質與常吃的食物溫涼屬性，例如發炎或免疫系統亢進的時候，不宜服用溫熱補氣的食物，此外再配合季節與地域的不同進行適當的食補，並不用過分擔心吃錯補物甚至中毒。

藥補不如食補的概念深植人心，許多人喜歡自行買中藥與食材在家燉補，應格外注意的是，在烹調時不宜一次將所有藥材與食材一起放入鍋中，而是分成兩階段先煎出藥汁後撈起藥材，再放入搭配食材燉煮。因為中藥需要較長的時間加熱才能釋放精華與藥性，並褪去可能含有的重金屬物質，但過程中雞肉或排骨等食物可能因燉煮過久而不好吃，於是通常人們會過早開始食用，沒吃到藥材的珍貴價值，反倒是吸收了有毒物質而得不償失。

■ 暖胃療心 中國藥膳的發揚光大

在明朝的「神醫」李時珍所撰寫的《本草綱目》中，許多動植物皆兼具有食用與藥用的價值。在中醫觀念裡，只要使用得宜，食物也可以是副作用最低的上品之藥。藥膳性溫味甘，可以自行在家烹製且容易取得的特性，成為今日人們餐桌上的寵兒，更是寒冷冬日裡療癒身心的享受。雖然天氣一變涼，販賣羊肉爐、薑母鴨、麻油雞與藥燉排骨的攤商總是賓客滿座，但實際上，這些夜市美食裡的中藥濃度並沒有想像中高，當然驅寒暖胃的效果是有的，只是如果食用過量，其驚人的熱量可能更傷身，不可不慎。

中港台人民平日食用藥膳的習慣根深柢固，飄洋過海流傳至東北亞、東南亞國家後亦廣受歡迎，這種依靠食物特性的養生之道，也漸漸受到歐美的肯定。北宋的陳直在《奉親養老書》當中寫著：「緣老人性，皆厭於藥，而喜於食。」沒有人喜歡吃藥，卻都追求著健康強壯的方法，有病治病、沒病強身，補體且同時能滿足口欲的藥膳，因此擁有極高的接受度，除了躋身美食界的一席之地，更發展成一門博大精深的食物營養學，持續對世人的健康作出長足深遠的貢獻。



保持健康不用維他命， 中醫教你「食補」補身體！

現代人習慣早上吃維他命₁補充₂需要的營養₃，購買營養品也是現代家庭的必要₄開銷₅，但是你知道要保持₆健康，只要配合季節注意每天吃進的食物就可以了嗎？讓中醫告訴你吧！

中醫裡有一種說法叫「食補」，食補是用調整₇平時的飲食₈來保持健康或治療₉疾病₁₀的方法。中醫把食物分成溫熱性₁₁與涼寒性₁₂，溫熱的食物可以治療寒病；溫熱的疾病則₁₃可以用涼寒性的食物治療。人的身體在不同季節還會有不同的需求，例如春天時人們常會覺得很累、想睡，是因為身體太熱了，這時候就需要吃西瓜、蕃茄、豆腐、蛤蜊這些涼寒性食物，少吃辣的、炸的溫熱性食物；冬天常覺得冷的人，則要吃韭菜、胡桃、薑、蝦、荔枝等溫熱食物，讓身體溫暖一點。

其實只要注意平時的飲食，了解食物與疾病的特性₁₄就可以保持健康，或許吃維他命更快、更方便，可是如果用吃就可以補充需要的營養，還能減少一筆開銷也不錯吧？

對話 Dialogue

(瑪莉感冒，戴著口罩)

瑪莉：志偉，今天便利商店₁₄賣的冰淇淋推出₁₅新口味，我們快去試試！

志偉：瑪莉！你怎麼這麼不愛護₁₆自己的身體啊！感冒了還吃冰，你想要病得更嚴重嗎？

瑪莉：感冒補充維他命、吃醫生開的藥就好了，這和吃不吃冰有什麼關係？

志偉：你不知道嗎？「冰」是非常涼寒的食物，它只會讓你的感冒更加嚴重。所以，為了讓你的感冒快一點兒好，你應該多喝點「薑湯」，「薑湯」是一種用薑片和紅糖一起熬煮₁₇的湯，可以去寒保暖₁₈喔！

瑪莉：薑湯？我從來都沒聽過這種東西，如果這個「薑湯」這麼厲害可以治病₁₉的話，它和一般的藥、維他命有什麼不同呢？

志偉：這學問可大了！在中醫裡，「薑」和「紅糖」都是屬於₂₀溫熱性的食物，能夠讓身體暖和₂₁起來，減輕感冒的症狀₂₂，這樣就能好得快！

瑪莉：哇！這個薑湯這麼神奇₂₃啊！如果是這樣，台灣人生病都不看醫生，只喝薑湯就好了！

志偉：也沒那麼極端₂₄！台灣人生病也是會看醫生、吃藥，只是如果平常₂₅從「吃東西」就能保養₂₆身體，調整自己的體質₂₇，不僅吃飽了，還能得到健康，不是一舉兩得₂₈嗎？

瑪莉：好吧！也許我可以問問我的醫生，看₂₉他覺得這樣吃藥搭配₃₀喝薑湯行不行。

國立臺灣師範大學華語文教學研究所

指導：陳振宇 教授

編撰：林素菁、張超閔、羅悠理

繪圖：Live ABC

學生程度：中高級Intermediate-highLevel
(適合具有2500詞彙量的學習者)

教學目標：

1. 了解「食補」的概念與特色。
2. 學生能用生詞、語法說明對「食補」的看法。

生詞

生詞 Vocabulary	拼音 Pinyin	詞性* Function	解釋 Explanation
1. 維他命	wéitāmìng	N	vitamin
2. 補充	bǔchōng	V	to supplement
3. 營養	yíngyǎng	N	nutrition
4. 必要	bìyào	N	the necessary
5. 開銷	kāixiāo	N	costs; expenses
6. 保持	bǎochí	SV	to keep /maintain (in a certain condition)
7. 調整	tiáozhěng	V	to adjust
8. 飲食	yǐnshí	N	diet
9. 治療	zhìliáo	V	to treat (diseases)
10. 疾病	jíbìng	N	diseases
11. 溫熱性 涼寒性	wēnrèxìng liánghánxìng	N	溫熱性:warm and hot feature ** 涼寒性:cool and cold feature
12. 則	zé	CONJ	conjunction used to express contrast with a previous sentence or clause
13. 特性	tèxìng	N	a characteristic
14. 便利商店	biànlìshāngdiàn	N	convenience store
15. 推出	tuīchū	V	to launch ; to release
16. 愛護	àihù	V	to care for
17. 熬煮	áo zhǔ	V	to stew; to boil on low heat
18. 去寒保暖	qùhánbǎonuǎn	IE	to remove coldness and keep warm
19. 治病	zhìbìng	VO	to cure illness
20. 屬於	shǔyú	V	to belong to
21. 暖和	nuǎnhuo	SV	warm
22. 症狀	zhèngzhuàng	N	symptoms
23. 神奇	shénqí	SV	magical; miraculous
24. 極端	jídūān	SV	extreme
25. 平常	píngcháng	Adv	usually, ordinarily
26. 保養	bǎoyǎng	V	to take good care of one's health
27. 體質	tǐzhì	N	the physique
28. 一舉兩得	yījǔliǎngdé	IE	to attain two objectives or gain two advantages by a single move
29. 看	kàn	V	看 in this case, refers to see other people's evaluation on the topic discussed
30. 搭配	dāpèi	V	to mix with; to arrange in pairs or groups

補充生詞 Supplementary Vocabulary	拼音 Pinyin	詞性* Function	解釋 Explanation
1. 西瓜	xīguā	N	watermelon
2. 蕃茄	fānqié	N	tomato
3. 豆腐	dòufu	N	tofu

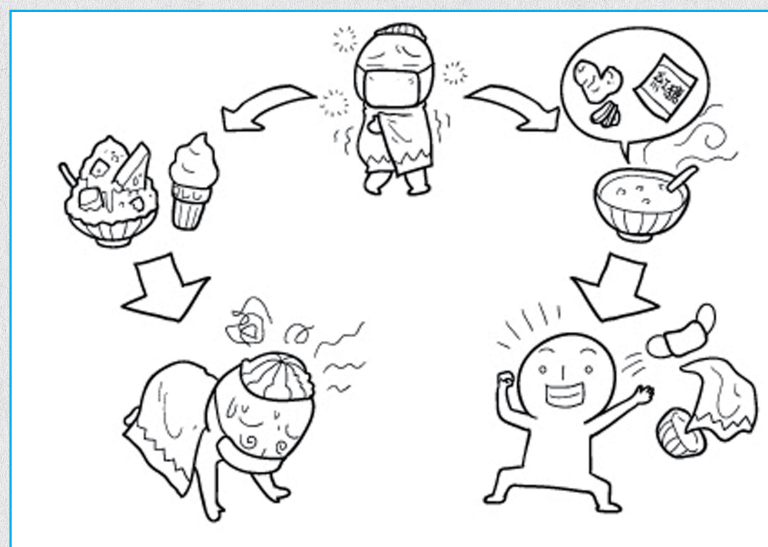
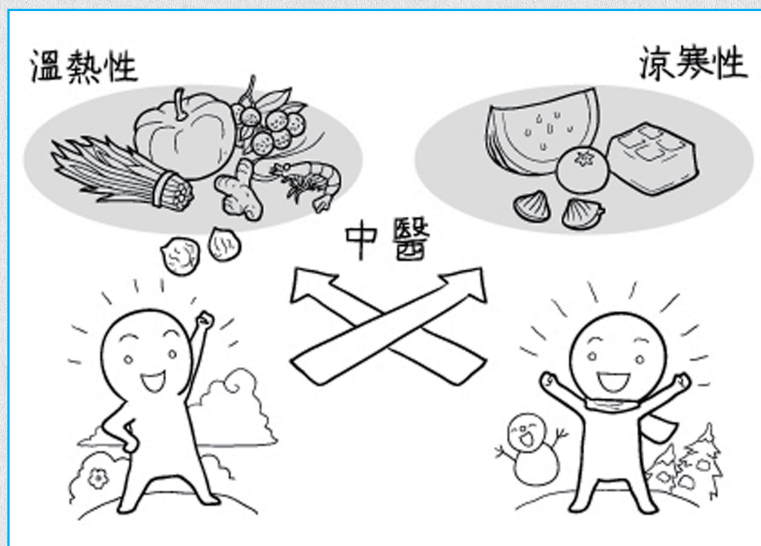
補充生詞 Supplementary Vocabulary	拼音 Pinyin	詞性* Function	解釋 Explanation
4. 蛤蠣	gélí	N	clams
5. 韭菜	jiǔcài	N	leek
6. 胡桃	hútáo	N	walnuts
7. 薑/薑片	jiāng / jiāngpiàn	N	ginger 片:slice / 薑片:slice of ginger
8. 蝦	xiā	N	shrimp
9. 荔枝	lìzhī	N	litchi or lychee fruit
10. 紅糖	hóngtáng	N	brown sugar

備註
NOTE

* N = Noun V = Verb SV = Stative Verb CONJ = Conjunction IE = Idiomatic Expression VO = Verb Object Compound

** Chinese Medicine Food Therapy primarily categorizes foods according to the actions upon the body. Thus food items are generally classified as warm/hot, cool/cold and neutral upon their attributes.

看圖說故事 Describe these pictures



句型 Sentence pattern

A讓B…… A make B.....

例子：

1. 冬天應該多吃溫熱性的食物，因為這類食物能讓身體暖和起來。
2. 王先生說的那些話讓他太太感動得流下眼淚。

Sub.用sth. (來) + do sth.to use sth. (method) to do sth.

例子：

1. 中國人習慣用調整平時飲食的方式來保持身體健康。
2. 網路發達後，現代人多用電子郵件與他人溝通交流。

不僅……，還…… Not only but also.....

例子：

1. 良好的飲食習慣，不僅能讓身體得到需要的營養，還能讓人們減少買保健食品的開銷。
2. 瑪莉不僅中文說得好，還很會唱中文歌呢！

選擇題

- 1 中醫強調_____身體健康的方法就是配合季節注意飲食。
(A) 保持 (B) 保健 (C) 愛護
- 2 「食補」是一種用_____平時飲食來保持健康或治療疾病的方法。
(A) 補充 (B) 調整 (C) 搭配
- 3 在中醫的觀念裡，胡桃、薑、蝦都_____溫熱性食物。
(A) 屬於 (B) 配合 (C) 分成
- 4 感冒時喝薑湯的原因在於薑湯_____可以祛病，而且還可以保暖。
(A) 只要 (B) 不僅 (C) 除了
- 5 一般人認為只要吃維他命，就能_____身體所需要的營養，你同意嗎？
(A) 補充 (B) 充實 (C) 滿足

問題與討論

- 1 在中醫的觀念裡，哪些食物屬於溫熱性？哪些食物屬於寒冷性？
- 2 對你來說，中醫的「食補」有什麼特別的地方？在飲食上，需要注意哪些事情？
- 3 你的國家也有「食補」的觀念嗎？如果有的話，有哪些相同或不同的地方？
- 4 現代人吃維他命或保健食品來保持健康，你認為維他命或營養食品，能夠取代食物中的營養嗎？

俄羅斯莫斯科國立大學的華文教學

馬尚純／撰稿

俄羅斯——一個土地面積遼闊，在地理位置上與台灣相距甚遠，印象中嚴寒、神秘又嚴肅的國家——帶著對她近乎一無所悉卻又充滿想像的心情，踏上了那個與「冷」畫上等號的國度。

莫斯科的確很冷，天冷，人也冷。地鐵裡、街道上行色匆匆的人們，幾乎面無表情，所有的笑容似乎凝結在冰冷的空氣中，看著那一張張漠然的臉，彷彿自己眼裡的溫度亦在瞬間隨之凍結。然而，初來乍到對莫斯科人的印象，在與同學校的老師與學生相處後便完全改觀了。在冷峻的外表下，莫斯科人其實潛藏著源源不絕的熱情。遇到困難時，他們很熱心也很願意為你提供任何必要的幫助。

莫斯科國立大學創立於1775年，是俄羅斯最早成立的綜合性大學，舊址位於紅場附近，即現今的亞非學院，亦即中文系所在地。新址則位於莫斯科市西南方的麻雀山上，是一座仿哥德的史達林式建築，一般稱為莫斯科大學主樓。該建築於1953年完工，是二次世界大戰後史達林下令在莫斯科市中心周圍所建造的一系列建築群（俗稱七姊妹）中最雄偉巨大的，樓高240公尺，共36層。主樓內設有行政辦公室、教室、宿舍、禮堂、學生餐廳、小型超市、雜貨店、郵局、銀行、藥局、書店……等，據說若宿舍與上課地點都在主樓，在嚴寒的冬天甚至可以不用踏出主樓一步。主樓正前方有個著名的觀景台，可鳥瞰莫斯科市，莫斯科河蜿蜒其下，隨著季節更迭，呈現多重面貌，因此一年四季遊客如織。即使在天寒地凍的冬季，仍可見不少觀光客流連於此。

莫斯科大學亞非學院成立於1956年，前身為莫斯科大學東方學院，1972年改為現名。中文系每個年級設有四個班：語文班、歷史班、經濟班、政治班。基本上，每班學生不超過十位。漢語專業課程分為綜合課、口語課與聽力課。綜合課程由俄籍老師授課，主要教授語法、句型、詞義及其用法，以及翻譯訓練；大陸老師與台灣老師則教授口語課及部分聽力課。綜合課選用的是由俄國漢學家以及系上俄籍老師所編寫的教材。二年級口語課目前則使用北京語言大學出版的《發展漢語——中級口語》。三、四年級則由授課教師自行選取與政治、經濟、文化、藝術、時事等相關文章作為教材。學生於三年級結束後，若學習成績通過，可至中國或台灣實習一年，待回國後再修習四年級的課程，因此學生通常是五年畢業。學院對學生的要求向來嚴格，以中文系為例，



初冬的莫大主樓

據說每年畢業人數僅約當初入學人數的二分之一。

由於莫大是俄羅斯的頂尖學府，多數學生享有政府所提供的獎學金，因此多能自發性地學習，課前備課情況良好。就自身的教學經驗而言，上課無需特別解釋生詞，僅需就詞語的用法稍作提醒。對於老師的提問，學生多能侃侃而談，甚少發生學生不會回答，阻礙課程進行的情況。然而，也許是學生學過的內容過於教條，且用字遣詞較為書面，甚至艱深，在課堂討論的過程中，偶有置身「政策宣導」場合的錯覺。雖然多數學生都能積極向學，但偶爾仍有幾位不用功的學生，當然最終皆無法通過期末考試而須補考，若補考兩次仍未通過則須留級。如果是獎學金學生重讀，則無法再領取政府提供的獎學金，需自行負擔學費。正因為如此，學生很在意自己成績的好壞，學習壓力也大。期末考試分為筆試與口試兩個部分；筆試包括翻譯與聽寫，一、二年級的學生必須聽寫一篇約五、六百字的文章，筆試若沒過則不能參加口試。也許因為老師嚴格，亞非學院的學生對老師大多非常敬

畏。記得第一天走進教室，像是反射性的動作般，全班學生倏然起立致意，不在預期中的情況著實讓自己嚇了一跳。

亞非學院地處市中心，位於克里姆林宮對面，附近有許多遊客必造訪的景點，交通十分便捷。莫斯科的大眾運輸工具以地鐵為主，莫斯科地鐵共有12條線，190個站，每日流量約為900萬人次，僅次於東京，名列世界第二。在莫斯科，地鐵不僅是項交通設施，更是個觀光景點。許多地鐵站以大理石、壁畫、浮雕、彩色玻璃、吊燈等裝飾，富麗堂皇得有如宮殿一般。地鐵票價以次數計算，不論遠近，進出地鐵一次約30塊台幣。

酷寒是多數人對俄羅斯的印象。就莫斯科而言，每年約從十一月開始下雪，至翌年四月為止，約莫半年覆蓋於冰雪之下。冬天的天空始終灰暗，白晝時間僅約六、七個小時，如此便不難理解何以莫斯科人的表情如此陰鬱了。雖然四月仍有零星的幾場雪，但對俄羅斯人來說，三月便是春天了。每年二月底三月初有個為期一週的送冬節，這是從



參加漢語橋比賽的莫大亞非學院學生



莫斯科大學亞非學院

俄羅斯多神教時期就流傳下來的傳統節日。第一天人們烹製、食用象徵太陽的薄餅，並在節日的最後一天燒掉象徵冬天的稻草人，表示將冬天送走。由於這個節日在俄羅斯人所信奉的東正教大齋戒之前，故又名謝肉節。而這個節日最大的特色在於一週中的每一天都有不同的慶祝方式。



夏天的校園一隅

褪去冬衣的莫斯科，別有一番氣象，到處充滿了生氣與活力。枝椏上長出新葉、綠草如茵、蒲公英漫天飛舞，一片春暖花開、欣欣向榮的景象。春天的莫斯科充滿了繽紛的色彩。也許是寒冷的天氣過於漫長與晦暗，五月的春天讓人感受格外深刻。由於土地廣大，莫斯科的每座公園幾乎都是森林，而路旁的行道樹，棵棵樹高葉茂，綠意盎然是莫斯科夏天的衣裳。至於秋天的莫斯科則是一片金黃。季節交替的景色變幻是這個城市最美麗的詩篇。在大自然的妝點下，這個看似抑鬱的民族彷彿柔和了許多。



「世界廣闊，勇敢去探索」 ——郝毅博學習心得分享紀要

謝佩娟／撰稿

2014年2月，中心邀請了校友郝毅博回娘家經驗分享。郝毅博，一位出生在香港的英國人，新唐人電視台《老外看中國》節目的主持人，善於以旁觀者的角度觀察並詮釋中國的社會現象及時事。他能用流利的中文與人交談，擅長中國功夫，甚至還以中文出版了一本自述性的著作《哈囉！我是郝毅博》。可以說，他比大多數的中國人對中華文化有更多的認識。



郝毅博出生在香港，並在那裡渡過了九年的歲月，因此他的童年可說大多時間是在華人社會裡度過的。這樣的背景讓他比其他人對多元社會有更多的理解，也因為這樣，中華文化對他有著特別的意義。

1997年，9歲的郝毅博和家人一起搬離香港，回到他的祖國——英國。英國的一切是對他來說是那麼地陌生，他的長相是地道的英國人，可是在同學眼中卻有那麼一點不同——「充滿異國風情的英國人」。儘管後來他融入了西方社會，小時候在香港這個國際村生活的經歷卻讓他非常渴望能夠走遍全世界，因此，十幾歲的時候，他已經獨自到冰島、瑞士、法國、西班牙等多個國家旅行。可是亞州仍然是他最眷念的地方，他始終忘不了亞州。

為了接近夢想，18歲的郝毅博開始學習中文，並申請頗具盛名的倫敦大學亞非學系，同時也積極修習法輪功。也因如此，當倫敦大學要求學生必須到中國實習時，不認同中國迫害法輪功行為的他，主動向倫敦大學表示（也是第一位提出），希望能到自由民主的臺灣學習。

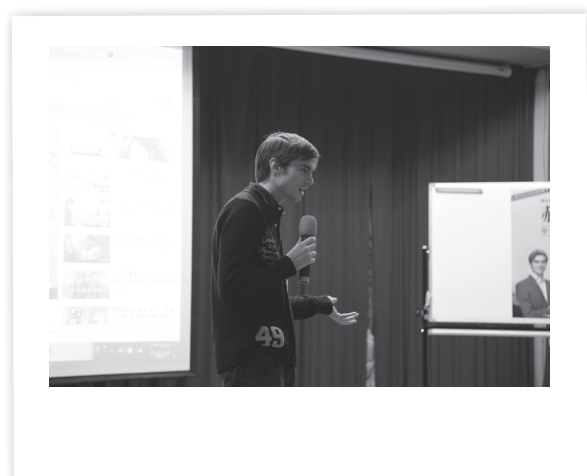
2008年9月，郝毅博獨自一人來到富有盛名的師大國語教學中心，並選修了課程規劃扎實的密集班。在台灣的生活，除了學習課業之外，他還修習中國功夫，同時也積極地結交臺灣朋友。另外，喜好品茗的他還展開了探索臺灣茶文化之旅，不僅認識了鐵觀音、烏龍茶、金萱茶、東方美人茶等各式各樣的茶品，同時也深入研究世界第一部茶葉專著《茶經》，最後更以唐代茶文化作為論文研究的主題。

又，因緣際會的，郝毅博經朋友介紹，進入新唐人電視台，擔任志工協助拍攝工作。當時適逢臺灣政治風雲變色，讓他得以近距離觀察前後兩任總統陳水扁、馬英九先生，以及當時民進黨主席蔡英文女士等許多的政治人物，更真實的投入社會運動。透過這樣的機會，他對台灣的民主化、社會現象有了深入的認識，並且由於他非亞裔的身分，讓他比其他人更能以旁觀者的角度

解讀華人社會。這些經歷都累積的成為他日後從事新聞工作的能量。

完成學業後，郝毅博正式任職於新唐人電視台。在一次新年節目裡，郝毅博偶然的在結尾的小短片裡跑龍套，討論中國時事、江南style以及後宮甄嬛傳，無心插柳的舉動卻在網路上流傳開來。他表示：「大清早接到朋友的電話，電話那頭興奮地說『郝毅博！你在網路上爆紅了！！』」最後造就了《老外看中國》的誕生。

郝毅博是一位對生活充滿熱忱、學習動機強烈的人，寬廣的胸襟讓他願意去了解、體驗不同的領域及文化，最後造就這位外型清秀俊俏，卻深具成熟深度的大男孩，使他能夠在嚴苛、競爭激烈的新聞領域成功的打下一片天地。他期望和所有人分享他的信念「The world is big, be extractive 世界廣闊，勇敢去探索」。只要勇敢的追求自己的夢想，最後都一定能在世界的某處發現屬於自己的一席之地。



談國外生活經驗

我是臺灣出生的，六歲的時候就跟爸爸媽媽去了美國，剛到美國的時候，我們住在舊金山，舊金山離臺灣很遠，爸爸媽媽那時候沒有很多錢，所以我們租了一間小公寓，雖然這個公寓很小，可是環境不錯。我們家附近有學校，也有公園，美國的設備不但好，而且地很大，雖然美國的房子跟地很大，但是三代同堂不是美國人的傳統。

因為不會說英文，我第一天上學沒有朋友，但是我覺得小的時候，學得很快，所以後來就很容易交到朋友了。在學校賣的西餐不好吃，美國的美食只有像熱狗、漢堡跟披薩等，我都不喜歡吃。如果每一天都吃西餐就容易胖，我到處都找不到臺灣的小吃，很不開心，而且美國的服務也不好。

我覺得美國人比臺灣人溫馨，因為他們見到人就會抱一抱，看他們這樣讓人覺得他們一定很快樂，還有，美國人的家庭，不但平常會愉快地一起吃飯，假日的時候也會一塊兒吃。

美國跟臺灣比，有的好，有的不好，不論美國或是臺灣，各國有各國的好處跟壞處，就看個人的感受吧！



學生資料小檔案

姓名：羅皓然

國籍：臺灣

中文學習時間：（在國語中心）
三個月

使用教材：實用中文讀寫1

授課教師：孫淑儀

教師觀察手札

才學了一個多月的寫字，文章就寫得如此自然。用詞造句順暢，語氣也很真實，有簡單之美。

學中文要不要學寫字？

很多臺灣人和外國人都說學中文不用寫字，也不用寫功課，還想慢慢地學，你打算學多久的中文課？

你應該有時候看電視，有時候出去旅行練習說中文，學得比較快。但是我有不一樣的建議，因為中文有太多了同音字，你第一個星期學「做飯」和「做甜點」，你下個星期學「坐火車」，要是你不學寫字，你就覺得古代的中國人非常特別，買火車票要給他們不少錢，為什麼要幫他們「做火車」？你可能以前學「慢」和「快」，然後學「兩千塊錢」，你不知道為什麼是「快錢」，那「兩千慢錢」可以嗎？後來你學「牛肉麵」，然後你學「前面」，你覺得古代的中國食物真特別，古代人也是有錢的，所以他們吃「錢麵」。放假的時候，你帶漂亮的女生去逛逛貓空或是來師大夜市吃小吃，如果你不學寫字，你就看不懂每家店賣什麼，你怎麼辦？要是你叫他們念每個東西給你聽，老闆就踢你出來，你得自己看。回國的時候，你想在網路上看中文的影片，如果你不學寫字，你就找不到臺灣的。

寫字幫大家記得文法，你只說，隔天你可能就忘記了，因為說話的時候，你可以看旁邊漂亮的小姐，但是寫字得專心，你只看你在寫什麼字，你也可以念去年你學的書。學寫字不太慢，今天是一零三年五月十三號，我大概上兩個半月的師大的中文課了，我會寫這種作文了，「作文」不是「坐文」，所以我決定在師大學怎麼說中文，也學怎麼寫中文。



學生資料小檔案

姓名：李光隆
國籍：泰國
中文學習時間：三個月
使用教材：當代中文課程1
授課教師：趙玉雯

教師觀察手札

光隆完成這篇文章時僅學習中文兩個半月，但在這篇文章中光隆用所學的文法和生詞將中心思想與辯論思維闡述地相當完整，對於初級學生來說無論是文章長度、文法、詞彙使用都值得鼓勵！

國語教學中心訊息

學生活動

2013.5.31-6.2	台北市龍舟錦標賽
2013.6.6	游泳比賽
2013.6.21	台北市士林區鯨神盃龍舟邀請賽
2013.9.1-9.15	秋季班語言交換

2013.10.3	中文競賽：華語演講比賽
2013.10.3	中文競賽：華語朗讀比賽
2013.10.24	中文競賽：中文我最通

(實際活動日期仍以當月公告為準)

短期語言文化研習

日期	國別	團體名稱	人數	課程內容
2014.4月	美國	MIRC	8	三週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程為主，並安排文化課、校外教學。
		法美國際學校	24	一週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程。下午則安排2小時的文化專題製作。
2014.6-7月	世界	華語夏令營（共兩梯次）	158	四週短期少兒華語營隊，每天3小時主題式密集語言課程，並安排傳藝體驗、藝文專題、體育、校外教學。
2014.8月	日本	每日教育公司	27	三週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程為主，並安排文化課、校外教學、臺灣學伴活動。
		熊本學園大學	25	
		九州大學	4	
		駿河台大學	4	
		明治學院大學	4	
		東大阪大學	1	
		宇都宮大學	12	
		金澤大學	6	
		台灣翻譯公司	2	
	世界	中文三週速達班	39	
2014.9月	世界	台灣國際扶輪社	58	每週兩堂，每堂3小時的語言訓練課程。

課程教學

日期	內容
2014.5.22	夏季班文化輔修課公告
2014.06.04	成就測驗考試日期公告(8.8-8.19)
2014.06.04-2014.08.21	2014年夏季班大班課課程執行
2014.6.19	暑期班文化輔修課公告
2014.06.23-2014.08.01	2014年華語文教師暑假培訓班課程執行
2014.07.19	華語文能力測驗預試施測
2014.08.01-2014.08.14	2014年秋季班大班課課程規劃、公告
2014.8.21	秋季班文化輔修課公告
2014.08.22	新教材當代中文課程第三冊集體備課會議
2014.09.02-2014.11.21	2014年秋季班大班課課程執行
2014.09.05	成就測驗考試日期公告(11.6-11.17)
2014.09.22-2014.10.09	華語文能力測驗第二次正式考試報名收費
2014.10.04	華語文能力測驗預試施測
2014.10.15-2014.11.30	2015年華語文教師寒假培訓班課程規劃、簡章公告
2014.10.20-2014.11.11	2014年冬季班大班課課程規劃、公告

外賓來訪

參訪日期	接待事宜
2014.5.12	巴拿馬中巴文化中心董事會成員26人拜會本中心，了解本中心教材和課程，由文化組方組長代表接待。中巴文化中心曾與本中心合作試驗線上課程MTC Online，董事會成員對於MTC Online也相當有興趣。
2014.5.23	美國印地安納大學Bloomington分校執行副校長Dr. Lauren K. Robel拜會本中心，了解本中心課程及業務項目，由文化組方組長代表接待。
2014.6.4	韓國中央大學李鎔九校長，協同該校國際事務處處長等人拜會本中心，了解本中心課程及學習環境，是否適合該校交換學生，由陳浩然主任代表接待。
2014.7.16	由文藻大學帶領的越南華語教師研習團28人拜會本中心，了解本中心課程、學習環境及業務項目，由許秘書代表接待。
2014.9.4	法國巴黎東區馬恩河谷大學校長Dr. Gilles Roussel拜會本中心，了解中心課程、業務，並聽取華測會簡報。由張莉萍代主任及華測會陳柏熹執行長接待。

教材編纂

1. 中心自編全新主教材《當代中文課程》預計於103年12月開始使用第四冊，後續五六冊也將持續編寫使用。另，第一冊已公開招標授權聯經出版事業股份有限公司出版發行，預計於104年3月正式出版，除了於中心全面使用，亦期能行銷至海內外。
2. 中文TOCFL考試教材（語法篇、詞彙篇各2冊）產學合作案，語法篇第1冊已進入繪圖編排等後製階段，其餘3冊也預計於103年10月編寫完成後，儘速交由廠商出版，以利中心3月TOCFL班使用及5月TOCFL考試之應考準備。
3. 整理並印製12月冬季班、3月春季班的開課試用本教材。
4. MTC Online和暑期夏令營結合，推出「聽故事學中文」加值內容，提供中心夏令營學生更多中文學習內容。
5. MTC Online持續推廣與招生，與去年同期相比，註冊人數成長了約60%，學生滿意度高達81%。
6. 深度優化中心既有華語數位教學工具與網站，提供華語教師更多便利的教學功能。

華語文能力測驗

國內正式考試

華語文閱讀測驗訂於2014年11月1日舉行，寫作與口語測驗則於2014年11月2日舉行。

海外施測

2014年TOCFL海外施測5月至2015年3月辦理海外測驗場次羅列如下：

國家地區	考試日期	考試地點	施測性質
韓國首爾	2014.5.22	韓國漢城華僑小學	正式考試
美國華盛頓	2014.5.24	北卡大學教堂山校區	正式考試
瑞典	2014.5.24	斯德哥爾摩漢昇中文學校	正式考試
美國休士頓	2014.5.4	捷克斯小學高級部東校區	正式考試
泰國清邁	2014.6.1	泰國臺灣教育中心	正式考試
瑞士	2014.6.6	蘇黎世大學	正式考試
泰國清邁	2014.8.2	泰國清邁慈濟學校	正式考試

國家地區	考試日期	考試地點	施測性質
泰國清邁	2014.8.3	清邁熱水塘一新中學	正式考試
巴拿馬	2014.8.10	巴拿馬市中巴文化中心中山學校	正式考試
澳洲	2014.9.14	澳洲慈濟人文學校	正式考試
澳洲	2014.9.21	澳洲慈濟人文學校	正式考試
澳洲	2014.9.21	昆士蘭大學	正式考試
澳洲	2014.9.21	黃金海岸中天學校	正式考試
加拿大渥太華	2014.9.28	加拿大華僑文化服務中心	正式考試
巴拉圭	2014.9.6	亞松森中正學校	正式考試
巴拉圭	2014.9.6	東方市中山僑校	正式考試
美國芝加哥	2014.10.18	芝加哥中華文化教育協會中文學校	正式考試
美國波士頓	2014.10.19	勒星頓中文學校	正式考試
美國波士頓	2014.10.19	威廉斯大學	正式考試
美國芝加哥	2014.10.24	南密西根中文學校	正式考試
美國波士頓	2014.10.25	和理大學	正式考試
泰國曼谷	2014.10.26	曼谷中華會館	正式考試
美國波士頓	2014.10.26	中華語文學校	正式考試
日本大阪	2014.11.15	關西大學 天六校區	正式考試
波蘭	2014.11.15	華沙大學漢學系	正式考試
韓國首爾	2014.11.1	成均館大學	正式考試
泰國清邁	2014.11.22	泰國臺灣教育中心	正式考試
泰國清萊	2014.11.23	清萊建華綜合高級中學	正式考試
荷蘭	2014.11.8	荷蘭海牙臺北學校	正式考試
越南	2015.1.11	胡志明台灣學校	正式考試
越南	2015.1.12	越南河 人文與社會科學大學	正式考試
韓國首爾	2015.1.18	韓國延世大學	正式考試
日本東京	2015.2.15	東京中華學校	正式考試
英國	2015.2.19	駐英國代表處	正式考試
泰國曼谷	2015.2.23	曼谷中華會館	正式考試
美國休士頓	2015.3.9	聖路易市中文學校	正式考試
越南	2015.3.15	胡志明市	正式考試
俄羅斯	2015.3.15	俄羅斯國家圖書館東方文獻中心	正式考試
越南	2015.3.16	河內市	正式考試

學術研討會相關訊息

■ 第十三屆台灣華語文教學年會暨國際學術研討會

期間：2014年12月26至28日（星期五、六、日）

地點：銘傳大學（桃園縣龜山鄉德明路5號）

主辦單位：台灣華語文教學學會

承辦單位：銘傳大學華語文教學系

研討內容：

對外華語文教材教法；對比分析、偏誤分析、中介語研究；漢語為第二語言習得研究；語言中心課程規劃；幼兒到成人華語課程設計；語言能力檢測與課堂評量；華語師資培育；華語文數位教學；國際華語教育；專業華語教學；華語中心營運發展；華語學程之經營；新住民華語文教學。

■ 全球僑民教育與華語文教育學術研討會

日期：2014年12月5日(五)

主辦單位：財團法人海華文教基金會、中華僑聯總會、中原大學應用華語文學系

協辦單位：華僑協會總會，指導單位為僑務委員會、教育部。

主題：

- 一、體檢「邁向華語文教育產業輸出大國八年計畫(102-109)」
- 二、印尼僑民教育與華語文教育
- 三、緬甸僑民教育與華語文教育
- 四、菲律賓僑民教育與華語文教育
- 五、泰國僑民教育與華語文教育
- 六、柬埔寨僑民教育與華語文教育

聯絡人：陳俞秀小姐 yuhsiu.chen119@gmail.com